

<p>AMABWIRIZA N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 YO KU WA 06/03/2023 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANYESHURI MURI BISI MU RWANDA</p>	<p>REGULATION N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 OF 06/03/2023 GOVERNING SCHOOL BUS TRANSPORT SERVICES IN RWANDA</p>	<p>RÈGLEMENT N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 DU 06/03/2023 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT SCOLAIRE PAR AUTOBUS AU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Regulation</u></p>	<p><u>Article premier : Objet du présent Règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2 : Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n’aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 3: Champ d’application</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA IMPUSHYA KURI SERIVISI ZO GUTWARA ABANYESHURI MURI BISI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR SCHOOL BUS TRANSPORT SERVICE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : RÉGIME D'OCTROI DES LICENCES AUX SERVICES DE TRANSPORT SCOLAIRE PAR AUTOBUS</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere : Gusaba uruhushya rwo gutwara abanyeshuri muri bisi, ibisabwa n’inshingano bijyana</u></p>	<p><u>Section One: Application for school bus licenses, requirements and related obligations</u></p>	<p><u>Section première : Demande de la licence de transport scolaire par autobus, conditions et obligations connexes</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4 : Gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi</u></p>	<p><u>Article 4: Application for a school bus transport services license</u></p>	<p><u>Article 4 : Demande de la licence pour les services de transport scolaire par bus</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5 : Ibisabwa mu gusaba</u></p>	<p><u>Article 5: Requirements for application</u></p>	<p><u>Article 5 : Conditions relatives à la demande</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa z’uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi</p>	<p><u>Article 6:</u> Requirements of the holder of license for school bus transport services</p>	<p><u>Article 6 :</u> Conditions du titulaire de licence des services de transport scolaire</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo gusaba uruhushya</p>	<p><u>Article 7:</u> License application process</p>	<p><u>Article 7 :</u> Procédure de demande de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe</p>	<p><u>Article 8:</u> Reasons for rejection of the application</p>	<p><u>Article 8 :</u> Motifs de rejet de la demande</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z’uwahawe uruhushya</p>	<p><u>Article 9:</u> Obligations of the licensee</p>	<p><u>Article 9 :</u> Obligations du titulaire de licence</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Igihe uruhushya rumara, kurwongerera igihe, kuruherekanya no kuruhindura</p>	<p><u>Section 2:</u> License validity, renewal, transfer and modification</p>	<p><u>Section 2 :</u> Validité, renouvellement, transfert et modification de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa bya bisi zitwara abanyeshuri mu gihe cy’ibiruhuko</p>	<p><u>Article 10:</u> Operations of school bus during school vacation</p>	<p><u>Article 10 :</u> Opérations des autobus scolaires pendant les vacances scolaires</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Igihe uruhushya n’uburenganzira bimara</p>	<p><u>Article 11:</u> Validity of license and authorization</p>	<p><u>Article 11 :</u> Validité de la licence et de l'autorisation</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kongerera igihe uruhushya</p>	<p><u>Article 12:</u> License renewal</p>	<p><u>Article 12:</u> Renouvellement de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhererekanya uruhushya</p>	<p><u>Article 13:</u> License transfer</p>	<p><u>Article 13 :</u> Transfert de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Guhindura uruhushya</p>	<p><u>Article 14:</u> Modification of License</p>	<p><u>Article 14 :</u> Modification de la licence</p>
<p><u>Iciviro cya 3:</u> Guhagarika uruhushya by’agateganyo, kuruhagarika burundu no kurusesa</p>	<p><u>Section 3:</u> License suspension, revocation and cancellation</p>	<p><u>Section 3 :</u> Suspension, révocation et annulation de la licence</p>

<u>Ingingo ya 15</u> : Impamvu zo guhagarika uruhushya by'agateganyo	<u>Article 15</u> : Ground for suspension of the license	<u>Article 15</u> : Motifs de suspension de la licence
<u>Ingingo ya 16</u> : Impamvu zo guhagarika uruhushya burundu	<u>Article 16</u> : Ground for revocation of the license	<u>Article 16</u> : Motifs de révocation de la licence
<u>Ingingo ya 17</u> : Impamvu z'iteshwagaciro	<u>Article 17</u> : Ground for cancellation	<u>Article 17</u> : Motif d'annulation
<u>Ingingo ya 18</u> : Igikorwa cyo guhagarika uruhushya by'agateganyo cyangwa burundu	<u>Article 18</u> : Procedure for license suspension or revocation	<u>Article 18</u> : Procédure de suspension ou de révocation de la licence
<u>Ingingo ya 19</u> : Amafaranga y'ubusabe, ay'uruhushya n'ayo kuvanamo imodoka	<u>Article 19</u> : Application, license and removal fees	<u>Article 19</u> : Frais de demande, de licence et de retrait
<u>Ingingo ya 20</u> : Amafaranga y'igenzuramikorere	<u>Article 20</u> : Regulatory fees	<u>Article 20</u> : Frais réglementaires
<u>UMUTWE WA III</u> : IBISABWA, UMUTEKANO, UBUBASHA BWO GUSHYIRA MU BIKORWA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	<u>CHAPTER III</u> : STANDARDS, SAFETY, ENFORCEMENT POWER AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS	<u>CHAPITRE III</u> : NORMES, SÉCURITÉ, POUVOIR D'EXÉCUTION ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<u>Ingingo ya 21</u> : Ibisabwa bisi zitwara abanyeshuri n'ibiziranga	<u>Article 21</u> : Standards and specifications of school bus	<u>Article 21</u> : Normes et spécifications des autobus scolaires
<u>Ingingo ya 22</u> : Umutekano w'abanyeshuri bari muri bisi zitwawe abanyeshuri	<u>Article 22</u> : Safety and security of pupils on board of school buses in service	<u>Article 22</u> : Sécurité des élèves à bord des autobus scolaires en service
<u>Imihingo ya 23</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 23</u> : Administrative sanctions	<u>Article 23</u> : Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 24</u> : Gutakamba	<u>Article 24</u> : Appeal	<u>Article 24</u> : Recours

<p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Impushya zisanzweho, imodoka ntoya, no gushyira imikandara mu modoka</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p> <p>Umugereka wa I : Amafaranga asabwa mu gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi</p> <p>Umugereka wa II: Ibiranga bisi zitwara abanyeshuri</p> <p>Umugereka wa III: Amakosa n'ihazabu yayo muri serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi</p>	<p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 25:</u> Existing licenses, small mini-buses and seat belt installation</p> <p><u>Article 26:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 27:</u> Commencement</p> <p>Appendix I: Applicable fees for providing school bus services</p> <p>Appendix II: Specifications for school buses</p> <p>Appendix III: Faults and their administrative fines in school bus transport services</p>	<p><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 25:</u> les licences en cours, petits minibus et installation des ceintures de sécurité</p> <p><u>Article 26 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 27:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Annexe I : Tarifs applicables à la fourniture de services de transport scolaire par autobus</p> <p>Annexe II : Spécifications pour les autobus scolaires</p> <p>Annexe III : Fautes et amendes administratives correspondantes dans les services de transport scolaire</p>
---	--	--

<p>AMABWIRIZA N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 YO KU WA 06/03/2023 AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANYESHURI MURI BISI MU RWANDA</p> <p>Inama Ngenzuramikorere ;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N°09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 4, iya 6 n'ya 20 ;</p> <p>Ishingiye ku Iteka rya Perezida N° 25/01 of 25/02/2015 rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ;</p> <p>Isubiye ku ngingo z'Amabwiriza N° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa</p>	<p>REGULATION N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 OF 06/03/2023 GOVERNING SCHOOL BUS TRANSPORT SERVICES IN RWANDA</p> <p>The Regulatory Board;</p> <p>Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Articles 2, 4, 6 and 20;</p> <p>Pursuant to Presidential Order N° 25/01 of 25/02/2015 modifying and complementing Presidential Decree n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date;</p> <p>Having reviewed provisions of passengers' road transport regulations, n°</p>	<p>RÈGLEMENT N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 DU 06/03/2023 RÉGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT SCOLAIRE PAR AUTOBUS AU RWANDA</p> <p>Le Conseil de Régulation ;</p> <p>Conformément à la loi N°09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement, spécialement en ses articles 2, 4, 6 et 20 ;</p> <p>Conformément à l'Arrêté Présidentiel N° 25/01 of 25/02/2015 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 2/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour ;</p> <p>Revu les dispositions du Règlement N° 007/TRANS/RT/RURA/2015 du 01/06/2015</p>
--	--	---

<p>01/06/2015 yerekeranye no gutwara abantu ku butaka zigenga gutwara abanyeshyuri muri bisi ;</p> <p>Imaze kubona ko hakenewe amabwiriza yihariye kuri serivisi zo gutwara abanyeshuri kugira ngo izo serivise zigire amabwiriza ahamye ;</p> <p>Ishingiye ku byifuzo byatanzwe mu nama nyunguranabitekerezo yabaye ku wa 18/01/2023 no ku wa 19/01/2023 yahuje Urwego Ngenzuramikorere n’abafatanyabikorwa mu rwego rwa gutwara abanyeshuri hakoreshejwe bisi ;</p> <p>Imaze kubisuzuma no kubifataho icyemezo mu nama yayo yo kuwa 14/ 02/2023;</p> <p>Ishyizeho Amabwiriza akurikira:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya Mabwiriza agamije</p> <p>Aya Mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw’igenzuramikorere mu imitangire ya</p>	<p>007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 governing school buses ;</p> <p>Considering the need to have a standalone regulation for school bus transport services for an effective regulation of that field;</p> <p>Based on the recommendations made during consultative meeting held on 18/01/2023 and 19/01/2023 between the Regulatory Authority and stakeholders in School Bus sub-sector;</p> <p>After consideration and deliberation in its session of 14/ 02/2023;</p> <p>Hereby issues the following Regulation:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Regulation</p> <p>The purpose of this regulation is to put in place a regulatory framework for school bus service in Rwanda.</p>	<p>sur le transport routier des passagers, régissant transport les autobus scolaires ;</p> <p>Considérant la nécessité d'avoir un règlement spécifique pour les services de transport scolaire pour une réglementation efficace dans ce domaine ;</p> <p>Sur base des recommandations formulées lors de la réunion consultative tenue le 18/01/2023 et le 19/01/2023 entre l'Autorité de Régulation et les parties prenantes dans le sous-secteur de transport scolaire au moyen des autobus ;</p> <p>Après examen et délibération lors de sa session de 14/ 02/2023 ;</p> <p>Édicte le Règlement suivant:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier :</u> Objet du présent Règlement</p> <p>Le présent Règlement a pour objet de mettre en place un cadre réglementaire les services de transport scolaire au Rwanda.</p>
---	--	--

serivisi zo gutwara abanyeshuri hakoreshejwe bisi mu Rwanda

Ingingo ya 2 : Isobanura

Muri aya Mabwiriza :

- 1. uburenganzira :** bisobanuye inyandiko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere igahabwa bisi yose ikoreshwa n'utanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi wemewe ;
- 2. umushoferi :** umuntu wese utwara bisi itwara abanyeshuri kandi ufite ikarika y'akazi k'ubushoferi ;
- 3. ikarita y'akazi k'ubushoferi :** ikarita itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere igahabwa umushoferi w'umwuga kugira ngo atware bisi zitwara abanyeshuri ;
- 4. uwahawe uruhushya :** umuntu wese wahawe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere rwo gutanga

Article 2: Interpretation

In this Regulation, the terms below have the following meanings:

- 1. authorization :** means a legal document issued by the Regulatory Authority for each bus used by the licensed operator to carry out school bus transport services;
- 2. driver :** means any person driving a school bus and holding a DVC card;
- 3. Driver Vocational Card :** means a Card issued by the Regulatory Authority to a professional driver to perform school bus Transportation;
- 4. licensee:** means any person to whom a license is issued by the Regulatory Authority to provide school bus transport services in Rwanda;

Article 2 : Interprétation

Dans le présent Règlement :

- 1. autorisation :** signifie document délivré par l'Autorité de Régulation pour chaque autobus utilisé par le titulaire de la licence pour effectuer des services de transport scolaire;
- 2. conducteur :** signifie toute personne conduisant un autobus scolaire et titulaire d'une carte DVC ;
- 3. Carte professionnelle de conducteur :** signifie carte octroyée par l'Autorité de Régulation à un conducteur professionnel pour effectuer des transports scolaires ;
- 4. titulaire d'une licence :** signifie toute personne à qui une licence est octroyée par l'Autorité de Régulation pour fournir des services de transport

<p>serivisi zo gutwara abanyeshuri hakoreshejwe mu Rwanda ;</p> <p>5. uruhushya : inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere igahabwa utanga serivisi kugira ngo akore imirimo yo gutwara abanyeshuri muri bisi;</p> <p>6. utanga serivisi : utanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi ;</p> <p>7. Urwego Ngenzuramikorere : Urwego rw'Igihugu rufite inshingano zo kugenzura ubwikorezi mu Rwanda ;</p> <p>8. bisi itwara abanyeshuri : imodoka itwara abanyeshuri ikabajyana kandi ikabavana ku ishuri cyangwa ikabajyana mu ngendo zifitanye isano n'ishuri ;</p> <p>9. serivisi zo gutwara abantu : igikorwa gihemberwa cyo gutwara abanyeshuri bajya n'abava ku ishuri hakoreshejwe bisi zitwara abanyeshuri.</p>	<p>5. license: means a legal document issued by the Regulatory Authority to an operator authorizing him to carry out school bus transport activities;</p> <p>6. operator: means a school bus transport service provider;</p> <p>7. Regulatory Authority: means a national A public organ with the mandate to regulate transport in Rwanda;</p> <p>8. school bus: means a vehicle used for transporting school children to and from school or on school-related trips;</p> <p>9. transport services: means a remunerated activity of shuttling school children to and from school using school buses.</p>	<p>scolaire au moyen des bus au Rwanda ;</p> <p>5. licence : signifie un document légal délivré par l'Autorité de Régulation à un opérateur l'autorisant à effectuer des activités de transport scolaire ;</p> <p>6. opérateur: signifie un fournisseur de services de transport scolaire ;</p> <p>7. Autorité de régulation : signifie l'organe national ayant pour mission de réglementer le transport au Rwanda ;</p> <p>8. autobus scolaire : signifie un véhicule utilisé pour le transport d'élèves vers et depuis l'école ou pour des trajets liés à l'école ;</p> <p>9. services de transport : signifie une activité rémunérée consistant à transporter des élèves vers et depuis l'école à l'aide d'autobus scolaires.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya Mabwiriza areba sosiyete cyangwa koperative ikora cyangwa yifuza gukora ibikorwa byo gutwara abanyeshuri muri bisi mu Rwanda n'ishuri rifite imodoka zagenewe gutwara abana biga kuva mu mashuri y'inshuke kugeza ku yisumbuye.</p> <p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA IMPUSHYA KURI SERIVISI ZO GUTWARA ABANYESHURI MURI BISI</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere: Gusaba uruhushya rwo gutwara abanyeshuri muri bisi, ibisabwa n'inshingano bijyana</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abayeshuri muri bisi</u></p> <p>Umuntu wese wifuza gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi abisabira uruhushya Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya Mabwiriza.</p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p> <p>This Regulation applies to a company or cooperative carrying out or carrying or intending to carry out activities of school bus transport services in Rwanda, and a school which owns the vehicles dedicated to transport school children from nursery school to secondary school.</p> <p><u>CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR SCHOOL BUS TRANSPORT SERVICE</u></p> <p><u>Section One: Application for school bus licenses, requirements and related obligations</u></p> <p><u>Article 4: Application for a school bus transport services license</u></p> <p>Any person intending to undertake school bus transport services applies for a license to the Regulatory Authority in accordance with this regulation.</p>	<p><u>Article 3 : Champ d'application</u></p> <p>Le présent Règlement s'applique à toute société ou coopérative menant ou ayant l'intention de mener des activités de transport scolaire au Rwanda, ainsi qu'à toute école propriétaire des véhicules destinés au transport des enfants du niveau de la maternelle jusqu'au niveau du secondaire.</p> <p><u>CHAPITRE II : RÉGIME D'OCTROI DES LICENCES AUX SERVICES DE TRANSPORT SCOLAIRE PAR AUTOBUS</u></p> <p><u>Section première : Demande de la licence de transport scolaire par autobus, conditions et obligations connexes</u></p> <p><u>Article 4 : Demande de la licence pour les services de transport scolaire par bus</u></p> <p>Toute personne ayant l'intention de fournir des services de transport scolaire par bus demande une licence à l'Autorité de Régulation conformément au présent Règlement.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gusaba</u></p> <p>Umuntu wese usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gusaba mu buryo bukwiye hakoreshejwe ikoranabuhanga; 2. Kugira kopi y'ubwishingizi bw'ubucuruzi buhuye n'umubare w'intebe za buri bisi itwara abanyeshuri; 3. Kugira kopi y'icyemezo cy'igenzura ry'ikinyabiziga gikoreshwa mu bucuruzi ; 4. Kopi y'agatabo karanga buri bisi itwara abanyeshuri (carte jaune) ; 5. Kugira kopi y'icyemezo cy'uko sosiyete yanditse mu Rwanda cyangwa kopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya koperative ; 	<p><u>Article 5: Requirements for application</u></p> <p>Any person applying for license of school bus transport services must fulfil the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An Online application duly completed; 2. A copy of commercial insurance corresponding to the seating capacity of every school bus 3. A copy of commercial motor vehicle inspection certificate; 4. A copy of log book for every school bus; 5. A copy of certificate of domestic company registration or a copy of cooperative registration certificate; 	<p><u>Article 5 : Conditions relatives à la demande</u></p> <p>Toute personne souhaitant demander une licence pour des services de transport scolaire par autobus doit remplir les conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Demande électronique dûment remplie ; 2. Une copie de l'assurance commerciale correspondant au nombre de sièges de chaque autobus scolaire; 3. Une copie du certificat de contrôle technique du véhicule ; 4. Une copie du carnet de bord pour chaque bus scolaire (carte jaune) ; 5. Une copie du certificat d'enregistrement de la société nationale ou une copie du certificat d'enregistrement de la coopérative ; 6. Le paiement des frais du dossier de demande non remboursables;
---	--	---

<p>6. Kwishyura amafaranga adasubizwa y'ubusabe bw'uruhushya;</p> <p>7. Kugira nibura bisi icumi (10) zifite nibura intebe makumyabiri n'eshanu (25) mu mujyi wa Kigali;</p> <p>8. Kugira nibura bisi eshanu (5) zifite nibura intebe cumi n'icyenda (19) mu ntara.</p> <p>9. Ku bigo byifitiye imodoka zabyo, umubare fatizo w'amabisi uterwa n'ingano y'ikigo.</p> <p>Nyuma yo kwemererwa ubusabe bw'uruhushya cyangwa uburenganzira, uwasabye arabimenyeshwa kandi agomba kwishyura amafaranga asabwa nk'uko agaragazwa mu Mugereka wa mbere w'aya Mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi</p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi agomba :</p>	<p>6. Payment of non-refundable application fee;</p> <p>7. Have a minimum ten (10) buses of at least twenty-five (25) seats in the city of Kigali;</p> <p>8. Have a minimum five (5) buses of at least nineteen (19) seats in the provinces.</p> <p>9. For Schools having their own vehicles, the minimum number of buses is determined by the size of the school.</p> <p>After license application approval, the applicant is notified, and has to pay related fee as indicated in appendix I of this Regulation.</p> <p><u>Article 6:</u> Requirements of the holder of license for school bus transport services</p> <p>The Licensee of school bus transport services is obliged to:</p>	<p>7. Un minimum de dix (10) bus d'au moins vingt-cinq (25) places dans la ville de Kigali ;</p> <p>8. Un minimum de cinq (5) bus d'au moins dix-neuf (19) places dans les provinces.</p> <p>9. Pour les écoles disposant de leurs propres véhicules, le nombre minimum d'autobus est déterminé par la taille de l'école.</p> <p>Après l'approbation de la demande de licence ou d'autorisation, le demandeur est notifié et doit payer les frais correspondants comme indiqué dans l'annexe I du présent Règlement.</p> <p><u>Article 6 :</u> Conditions du titulaire de licence des services de transport scolaire</p> <p>Le titulaire de licence des services de transport scolaire par bus est tenu de :</p> <p>1. Avoir le logo de l'entreprise sur un autocollant de 20cm sur 80cm ;</p>
--	--	---

<ol style="list-style-type: none"> 1. Kugira ikirango cya sosiyete kiri ku rupapuro rufite cm 20 kuri cm 80 ; 2. Kugira muri buri bisi itwara abanyeshuri akagagenzuramuvuduko n'uburyo koranabuhanga bugaragaza agace imodoka iherereyemo (GPS) ; 3. Kugira ibyapa bigaragaza aho gufatira abanyeshuri n'aho kubakuriramo ; 4. Kugira icyicaro kizwi ; 5. Kugira ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze, 6. Kugira kizimyamoto, 7. icyuma cyifashishwa mu kumena ikirahuri. <p>Gukoresha irindi koranabuhanga rishya biremewe iyo byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gusaba uruhushya</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Have company logo in a sticker of 20cm by 80cm; 2. Have a speed governor and car tracker (GPS) installed in each school bus; 3. Have a drop off / pick up signs; 4. Have a known official office. 5. Have a first aid kit; 6. Have fire extinguisher; 7. Glass breaker. <p>Any other technology innovation is acceptable upon the approval of the Regulatory Authority;</p> <p><u>Article 7: License application process</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 2. Avoir un régulateur de vitesse et un système géographique de localisation du bus (GPS) installés dans chaque bus scolaire ; 3. Disposer d'un panneau de débarquement et d'embarquement des élèves ; 4. Disposer d'un bureau officiel connu ; 5. Avoir une trousse de soins de secours ; 6. Avoir un extincteur ; 7. Brise-vitre. <p>Toute autre innovation technologique est acceptable sous réserve de l'approbation de l'Autorité de régulation.</p> <p><u>Article 7 : Procédure de demande</u></p> <p>La demande de la licence est évaluée dans un délai de quinze (15) jours ouvrables et la</p>
---	--	---

<p>Ubusabe bw'uruhushya busuzumwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kandi uruhushya rutangwa iyo ubusabe bwujuje ibisabwa byose.</p> <p>Iyo ubusabe bubuzemo amakuru ya ngombwa, usaba arabimenyeshwa kandi agasabwa gutanga amakuru abura mu minsi itanu (5) y'akazi.</p> <p>Ubusabe bwose butuzuye butakaza agaciro nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ikurikira igihe Urwego Ngenzuramikorere rwamumenyeshereje ko dosiye ye ituzuye .</p> <p><u>Ingingo ya 8</u>: Impamvu zo kwanga ubusabe</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga ubusabe bw'uruhushya cyangwa uburenganzira iyo :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Usaba adafite umubare w'imodoka zisabwa ; 	<p>The application for a license is assessed in fifteen (15) working days and issue license for applications fulfilling all the requirements.</p> <p>If the application lacks relevant information, he or she is notified and requested to provide the missing information within five (5) working days.</p> <p>Any incomplete license application is rejected after fifteen (15) working days following the official communication from the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 8</u>: Reasons for rejection of the application</p> <p>The Regulatory Authority may reject an application of a license/authorization if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The applicant does not have the required number of vehicles; 	<p>licence est octroyée pour les demandes remplissant toutes les conditions.</p> <p>Si la demande manque d'informations pertinentes, le demandeur en est informé et est demandé de fournir les informations manquantes dans un délai de cinq (5) jours ouvrables.</p> <p>Toute demande de la licence incomplète est rejetée dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la communication officielle de l'Autorité de Régulation relative à l'incomplétude de la demande.</p> <p><u>Article 8</u> : Motifs de rejet de la demande</p> <p>L'Autorité de Régulation peut rejeter une demande de licence ou d'autorisation si :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le demandeur ne dispose pas du nombre requis de véhicules ; 2. Le demandeur fournit de fausses informations ; 3. La demande est incomplète ;
---	--	---

<p>2. Usaba atanze amakuru y'ibinyoma ;</p> <p>3. Ubusabe butuzuye ;</p> <p>4. Usaba atishyuye amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya .</p> <p><u>Ingingo ya 9: Inshingano z'uwahawe uruhushya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gukoresha gusa imodoka zifite impushya zigifite agaciro ; 2. Gukora ku buryo serivisi idahagarara; 3. Kwishyura amafaranga ateganywa n'amabwiriza; 4. Guha Urwego Ngenzuramikorere raporo zisabwa; 5. Gukorana neza n'abakora ubugenzuzi bw'imari n'ubundi bugenzuzi bujyanye n'imikorere; 	<p>2. The applicant provides false information;</p> <p>3. The application is incomplete;</p> <p>4. The applicant did not pay the application fees.</p> <p><u>Article 9 : Obligations of the licensee</u></p> <p>The licensee has the following obligations :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To use only vehicles having valid authorization; 2. To ensure the continuity of the service ; 3. To pay the regulatory fee; 4. To submit to the Regulatory Authority required reports; 5. To cooperate in case of audits and inspections; 	<p>4. - Le demandeur n'a pas payé les frais de demande .</p> <p><u>Article 9 : Obligations du titulaire de licence</u></p> <p>Le titulaire de la licence a les obligations suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. N'utiliser que des véhicules disposant d'une autorisation valide ; 2. Assurer la continuité du service ; 3. Payer les frais de régulation ; 4. Soumettre à l'Autorité de Régulation les rapports requis ; 5. Coopérer en cas d'audits et d'inspections ; <p>5. Fournir au conducteur l'uniforme de la marque ;</p>
---	--	---

<p>6. Guha umushoferi impuzankano iriho amazina y’utanga serivisi;</p> <p>7. Gukoresha imodoka gusa mu rugendo rumwe. Rimwe mu gitondo ubndi nimugoroba.</p> <p>8. Gusaba uburenganzira Urwego Ngenzuramikorere mbere yo kwamamariza kuri bisi ifite uruhushya rwo gutwara abanyeshuri.</p> <p>Amashuri afite bisi zayo zo gutwara abana kandi zanditse ku izina ry’ishuri ntasabwa kwishyura amafaranga ateganywa n’amabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ibikorwa bya bisi zitwara abanyeshuri mu gihe cy’ibiruhuko</u></p> <p>Abahawe impushya zo gukoresha bisi mu gutwara abanyeshuri ntibemerewe gukora indi mirimo yo gutwara abantu itari iyo gutwara abanyeshuri. icyakora, abahawe uruhushya bemerewe gutanga izo bisi ngo zikodeshwe</p>	<p>6. To provide to the driver the branded uniform;</p> <p>7. To use a vehicle for only one trip in the morning and one in the evening;</p> <p>8. To seek the approval of the Regulatory Authority for any advertisement on the licensed school bus.</p> <p>Schools owning buses for transport of children and registered under the school name are not required to pay regulatory fees.</p> <p><u>Article 10: Operations of school bus during school vacation</u></p> <p>School bus licensees are not allowed to carry out any other transport activities during the school period except students transport</p>	<p>7. N'utiliser un véhicule que pour un seul trajet le matin et un seul le soir ;</p> <p>8. Demander l'approbation par l’Autorité de Régulation pour toute publicité sur le bus scolaire autorisé.</p> <p>Toutefois, les écoles qui possèdent leurs propres bus pour le transport des enfants et qui sont enregistrés sous le nom de l'école ne sont pas tenues de payer les frais réglementations.</p> <p><u>Article 10 : Opérations des autobus scolaires pendant les vacances scolaires</u></p> <p>Les titulaires de licence d'autobus scolaires ne sont pas autorisés à mener d'autres activités de transport pendant la période scolaire, à l'exception du service de transport des élèves.</p> <p>Toutefois, le titulaire est autorisé à utiliser les autobus scolaires pour fournir des services de</p>
---	--	--

<p>mu gihe cy'ibiruhuko, wikendi no mu minsi ya konji.</p> <p><u>Iciviro cya 2 :</u> Igihe uruhushya rumara, kurwongerera igihe, kuruherekanya no kuruhindura</p> <p><u>Ingingo ya 11 :</u> Igihe uruhushya n'uburenganzira bimara</p> <p>Impushya zose zo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi zimara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa mu gihe ubisaba yu bahirije amategeko n'amabwiriza bireba ndetse n'ibisabwa mu rushushya.</p> <p>Ighe uburenganzira buhabwa bisi zitwara abanyeshuri bumara kingana n'icy'uruhushya.</p> <p>Icyakora, icyemezo gihabwa imodoka z'inyongera kimara igihe uruhushya rusigaje.</p>	<p>service. However, the licensee is allowed to use school buses to provide rental services during school vacation, week-end days or on public holidays.</p> <p><u>Section 2:</u> License validity, renewal, transfer and modification</p> <p><u>Article 11:</u> Validity of license and authorization</p> <p>All licenses for providing school bus transport services are valid for a period of three (3) years renewable upon compliance with applicable laws, regulations and license conditions.</p> <p>The validity of an authorization for school bus vehicles has the same validity as the license.</p>	<p>location pendant les vacances scolaires, les jours de week-end ou les jours fériés.</p> <p><u>Section 2 :</u> Validité, renouvellement, transfert et modification de la licence</p> <p><u>Article 11 :</u> Validité de la licence et de l'autorisation</p> <p>Toutes les licences pour la prestation de services de transport scolaire par bus sont valables pour une période de trois (3) ans renouvelables sous réserve du respect des lois, des règlements et des conditions de licence applicables.</p> <p>La validité d'une autorisation pour les véhicules de transport scolaire est la même que celle de la licence.</p> <p>Toutefois, l'autorisation pour des véhicules ajoutés est valide pour la période restante de la licence.</p> <p><u>Article 13 :</u> Renouvellement de la licence</p> <p>Le titulaire de la licence qui a l'intention de la renouveler en fait la demande au moins un (1)</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 12: Kongerera igihe uruhushya</u></p> <p>Ufite urushushya wifuza ko rwongererwa igihe abisaba hasigaye nibura ukwezi kumwe (1) ngo rurangire kandi akurikije ibisabwa mu gusaba uruhushya bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya Mabwiriza, uretse agace ka (f).</p> <p>Iyo uruhushya rwongerewe igihe, urufite arabimenyeshwa kandi agasabwa kwishyura amafaranga mbere yo kurufata.</p> <p><u>Ingingo ya 13 : Guhererekanya uruhushya</u></p> <p>Kugurisha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye , gutanga, gukodesha cyangwa guhererekanya, imitungo cyangwa ibikorwa bigengwa n'uruhushya bigomba kwemezwa n'Urwego Ngengamikorere.</p> <p>Guhererekanya uruhushya biremerwa iyo uhabwa uruhushya yujuje ibisabwa byose ngo ahabwe urwo ruhushya.</p> <p>Igihe urwo ruhushya rumara n'amabwiriza arugenga ntibihinduka.</p>	<p>However, the validity for the authorisation for added vehicles has the remaining period of the license .</p> <p><u>Article 12: License renewal</u></p> <p>The licensee who intends to renew applies at least one (1) month before the expiration of the current license and submits the application requirements as provided for in the article 5 of this Regulation except (f).</p> <p>Once the license is renewed, the licensee is notified and requested to pay the license fees before collecting the renewed license.</p> <p><u>Article 13: License transfer</u></p> <p>The direct or indirect sale, assignment, lease or transfer of assets or activities subject to the license must be approved by the Regulatory Authority.</p> <p>The license transfer is granted if the proposed transferee meets all the conditions for granting the specific license.</p>	<p>mois avant l'expiration de la licence en cours et soumet la demande conformément aux conditions de demande prévues à l'article 5 du présent Règlement, à l'exception du point (f).</p> <p>Une fois la licence renouvelée, le demandeur est notifié et invité à payer les frais requis avant de recevoir la licence renouvelée.</p> <p><u>Article 13 : Transfert de la licence</u></p> <p>La vente, la cession, la location ou le transfert direct ou indirect des actifs ou des activités soumis à la licence doivent être approuvés par l'Autorité de régulation.</p> <p>Le transfert de licence est accordé si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence spécifique.</p> <p>La durée et les conditions de la licence restent inchangées.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 14 : Guhindura uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura ibikubiye mu ruhushya igihe igihe rugifite agaciro iyo rusanze ari ngombwa.</p> <p>Guhindura uruhushya bishobora, na none, gusabwa na nyirarwo .</p> <p><u>Icyiciro cya 3 : Guhagarika uruhushya by’agateganyo, kuruhagarika burundu no kurusesa</u></p> <p><u>Ingingo ya 15 : Impamvu zo guhagarika uruhushya by’agateganyo</u></p> <p>Guhagarika uruhushya by’agateganyo bishobora gusabwa n’uwahawe uruhushya cyangwa bigatangizwa n’Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika by’agateganyo uruhushya cyangwa uburenganzira mu gihe kitarenze</p>	<p>The duration of the license and the license terms remains the same.</p> <p><u>Article 14: Modification of License</u></p> <p>The Regulatory Authority may modify the license provisions during the license term when deemed necessary.</p> <p>The modification of the license may be also requested by the licensee.</p> <p><u>Section 3: License suspension, revocation and cancellation</u></p> <p><u>Article 15: Ground for suspension of the license</u></p> <p>The license suspension may be requested by the licensee or initiated by the Regulatory Authority.</p> <p>The Regulatory Authority may suspend a license or authorization for a maximum period of six (6) months when it determines that such</p>	<p><u>Article 14 : Modification de la licence</u></p> <p>L’Autorité de Régulation peut modifier le contenu d’une licence pendant sa période de validité si elle le juge nécessaire.</p> <p>La modification de la licence peut être, également, demandée par son titulaire.</p> <p><u>Section 3 : Suspension, révocation et annulation de la licence</u></p> <p><u>Article 15 : Motifs de suspension de la licence</u></p> <p>La suspension de la licence peut être demandée par le titulaire de la licence ou initiée par l’Autorité de régulation.</p> <p>L’Autorité de Régulation peut suspendre une licence ou une autorisation pour une durée maximale de six (6) mois lorsqu’elle estime que cette suspension est nécessaire pour répondre aux situations suivantes :</p>
--	--	---

<p>amezi atandatu (6) iyo rusanze iryo hagarikwa ari ngombwa mu bihe bikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Iyo uwahawe uruhushya adaha Urwego Ngenzuramikorere raporo zisabwa mu bihe biteganywa n'amategeko ; 2. Iyo uwahawe uruhushya adakorana neza n'itsinda ry'Urwego Ngenzuramikorere rishinzwe ubugenzuzi muri rusange cyangwa ubugenzuzi bw'imikorere ; 3. Iyo uwahawe uruhushya atishyura amafaranga ateganywa n'amabwiriza nk'uko biteganywa mu cyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere gikurikizwa ; 4. Iyo uwahawe uruhushya atubahiriza inshingano ze ziteganywa mu ruhushya ; 5. Iyo hari amakimbirane muri sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya bikagira ingaruka ku mitangire ya serivisi. <p>Iyo nyuma y'amezi atandatu (6) yo guhagarikwa by'agateganyo uwahawe</p>	<p>suspension is needed in order to respond to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Failure of the licensee to provide to the Regulatory Authority required reports in the period provided for by the laws.; 2. Failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and/or performance audit team; 3. Failure to pay regulatory fees as provided by the Regulatory Board decision in force; 4. Failure to comply with license obligations; 5. Internal disputes in the licensed company or cooperative affecting service delivery. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le titulaire de la licence n'a pas fourni à l'Autorité de Régulation les rapports requis dans les délais prévus par la loi ; 2. Manquement à l'obligation de coopérer avec l'équipe d'inspection et/ou d'audit de performance de l'Autorité de Régulation ; 3. Non-paiement des frais de régulation, prévus par la décision du Conseil de Régulation en vigueur ; 4. Non-respect des obligations liées à la licence ; 5. Conflits internes au sein de la société ou de la coopérative titulaire de la licence affectant la prestation des services. <p>Si, après les six (6) mois de suspension, le titulaire de la licence ne se conforme pas à ses obligations, la licence est automatiquement révoquée.</p>
---	---	---

<p>uruhushya atubahirije inshingano ze, uruhushya ruhita ruhagarikwa burundu.</p> <p>Uwahawe uruhushya wifuza guhagarika by'agateganyo igikorwa cyahawe uruhushya abimenyeshya Urwego Ngenzuramikorere amezi abiri (2) mbere yuko gihagarikwa by'agateganyo. Mu gihe cyo guhagarikwa by'agateganyo, uwahawe uruhushya ntatanga serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Impamvu zo guhagarika uruhushya burundu</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya burundu mbere yuko rurangira iyo rusanze kuruhagarika burundu bikenewe mu bihe bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Iyo uwahawe uruhushya atubahirije inshuro nyinshi inshingano ziteganywa mu ruhushya ; b) Iyo uwahawe uruhushya yataye imirimo iteganywa mu ruhushya ; c) Mu rwego rwo gusesa sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya : d) Iyo uwahawe uruhushya atubahirije amabwiriza yahawe n'Urwego 	<p>If after the six (6) months of suspension, the licensee does not comply, the license will be automatically revoked.</p> <p>The licensee, who intends to suspend the licensed activity shall notify the regulatory authority two months before the suspension. During the suspension period, the licensee shall not provide services.</p> <p><u>Article 16: Ground for revocation of the license</u></p> <p>The Regulatory Authority may revoke a license before its expiration when it determines that revocation is needed in order to respond to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Failure to comply with license obligations in a repetitive manner; b) Abandonment of license activities; c) Liquidation of the licensed company/cooperative; 	<p>Le titulaire de la licence qui a l'intention de suspendre l'activité autorisée en informe l'Autorité de Régulation l'Autorité de Régulation deux mois avant la suspension. Pendant la période de suspension, le titulaire de la licence ne doit pas fournir de services.</p> <p><u>Article 16 : Motifs de révocation de la licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration lorsqu'elle juge que la révocation est nécessaire pour répondre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Au non-respect des obligations de la licence de manière répétitive ; b) À l'abandon des activités liées à la licence c) À la liquidation de l'entreprise ou de la coopérative titulaire de la licence ; d) Au non-respect des ordres de suspension émis par l'Autorité de Régulation l'Autorité de Régulation ;
---	---	--

Ngenzuramikorere mu gihe cyo guhagarikwa by'agateganyo ;

- e) Iyo utanga serivisi wahawe uruhushya yavuze ibinyoma mu gihe yasabaga uruhushya ;
- f) Iyo impamvu yatumye uruhushya rutangwa itakiriho.

Ingingo ya 17 : Impamvu z'itashwagaciro

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutesha agaciro uruhushya rwatanzwe iyo rusanze uruhushya rwaratanzwe hashingiwe ku makuru y'ibinyoma.

Ingingo ya 18 : Igikorwa cyo guhagarika uruhushya by'agateganyo cyangwa burundu

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza igikorwa cyo guhagarika uruhushya by'agateganyo cyangwa burundu rwandikira uwahawe uruhushya rumumenyesha ibyo atubahirije kandi rumusaba kugira icyo abivugaho. Iyo uwahawe uruhushya ahakanye ibyo aregwa ko atubahirije ariko ntashobore kwemeza Urwego Ngenzuramikorere, rutegura umwanya wo kumva uwahawe

- d) Failure to comply with suspension orders issued by the Regulatory Authority;
- e) False representation of facts done by the licensed operator while applying for a license;
- f) Purpose for which the license was issued no longer exists.

Article 17: Ground for cancellation

The Regulatory Authority may cancel the issued license when it is found out that the license was issued based on false information.

Article 18: Procedure for license suspension or revocation

The Regulatory Authority may commence a license suspension or revocation procedure by sending written notice requiring the licensee to provide a response: If the licensee contests the content of the charges and fails to convince the Regulatory Authority, the latter shall hold a hearing on the charges. If during the course of the suspension or revocation procedure, the

- e) À la fausse déclaration des faits de l'opérateur agréé lors de la demande de licence ;
- f) Au fait que l'objet pour lequel la licence a été octroyée n'existe plus.

Article 17 : Motif d'annulation

L'Autorité de Régulation peut annuler la licence octroyée lorsqu'il s'avère que la licence a été octroyée sur la base de fausses informations.

Article 18 : Procédure de suspension ou de révocation de licence

L'Autorité de Régulation peut engager une procédure de suspension ou de révocation de la licence en envoyant une notification écrite demandant au titulaire de la licence de fournir une réaction. Si le titulaire de la licence conteste le contenu des accusations et ne convainc pas l'Autorité de régulation, cette dernière tient une audience sur les accusations. Si au cours de la procédure de suspension ou de révocation, l'Autorité de Régulation n'est

<p>uruhushya ku byo aregwa. Iyo mu gihe cy'igikorwa cyo guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ufite uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rutanyuzwe n'ibisobanuro bye, rushobora guhagarika uruhushya by'agateganyo cyangwa burundu.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Amafaranga y'ubusabe, ay'uruhushya n'ayo kuvanamo imodoka</p> <p>Uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi rutangwa hamaze kwishyurwa amafaranga adasubizwa y'ubusabe n'amafaranga y'uruhushya nk'uko agaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.</p> <p>Uwahawe uruhushya ukuyemo imodoka iteganywa n'uruhushya yishyura amafaranga agaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Amafaranga y'igenzuramikorere</p> <p>Uwahawe uruhushya yishyura amafaranga ngarukamwaka ateganywa n'amabwiriza</p>	<p>Regulatory Authority is not satisfied with the explanations, the license may be suspended or revoked.</p> <p><u>Article 19:</u> Application, license and removal fees</p> <p>The license for school bus transport services is issued upon payment of non -refundable application fee and license fee as provided for in appendix I of this Regulation.</p> <p>The licensee who removes a vehicle from the license pays the required fee as provided in appendix I of this Regulation.</p> <p><u>Article 20:</u> Regulatory fees</p> <p>The licensee pays annual regulatory fees as prescribed by the Regulatory Board Decision in force.</p>	<p>pas satisfaite par des explications, la licence peut être suspendue ou révoquée.</p> <p><u>Article 19 :</u> Frais de demande, de licence et de retrait</p> <p>La licence pour les services de transport scolaire par autobus est octroyée moyennant le paiement des frais de demande non remboursables et des frais de licence, tel que prévus en annexe I du présent règlement.</p> <p>Le titulaire d'une licence qui retire un véhicule de la licence paie les frais requis tel que prévus en annexe I du présent règlement.</p> <p><u>Article 20 :</u> Frais réglementaires</p> <p>Le titulaire de la licence paie les frais annuels de régulations prévues par la décision du Conseil de régulation en vigueur.</p>
---	---	--

yashyizweho n'Icyemezo cy'Inama
Ngenzuramikorere gikurikizwa.

UMUTWE WA III: IBISABWA, UMUTEKANO, UBUBASHA BWO GUSHYIRA MU BIKORWA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 21: Ibisabwa bisi zitwara abanyeshuri n'ibiziranga

Bisi zitwara abanyeshuri zigomba kuba zujuje ibisabwa n'ibipimo kandi zifite ibiziranga bivugwa mu Mugereka wa II w'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 22 : Umutekano w'abanyeshuri bari muri bisi

Mu rwego rw'umutekano w'abanyeshuri batwawe na bisi zitwara abanyeshuri, uwahawe uruhushya wese agomba kuba afite umugenzuzi wa buri bisi.

CHAPTER III: STANDARDS, SAFETY, ENFORCEMENT POWER AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 21: Standards and specifications of school bus

School bus vehicles must meet the required specifications and standards as provided in appendix II of this Regulation.

Article 22: Safety and security of children on board

For the purpose of pupils' safety and security on board of school buses, every licensee must have a supervisor for each bus.

Article 23: Administrative sanctions

CHAPITRE III: NORMES, SÉCURITÉ, POUVOIR D'EXÉCUTION ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 21 : Normes et spécifications des autobus scolaires

Les véhicules de transport scolaire par bus doivent répondre aux spécifications et normes requises telles que prévues en Annexe II du présent Règlement.

Article 22 : Sécurité des élèves à bord des autobus scolaires en service

Aux fins de la sécurité des élèves à bord des autobus scolaires, chaque titulaire d'une licence doit avoir un superviseur pour chaque autobus.

Article 23 : Sanctions administratives

Tout titulaire de licence qui enfreint l'une des dispositions du présent Règlement est passible

<p><u>Ingingo va 23 : Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</u></p> <p>Uwahawe uruhushya wese utubahirije ibiteganywa n’aya Mabwiriza ahanishwa ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi bivugwa mu Mugereka wa III w’aya Mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo va 24: Gutakamba</u></p> <p>Uwahawe uruhushya wese utanyuzwe n’icyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere afite uburenganzira bwo kuregera urukiko.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo va 25: Impushya zisanzweho, imodoka ntoya, no gushyira imikandara mu modoka</u></p> <p>Impushya zose zatanzwe n’Urwego Ngenzuramikorere mbere y’uko aya Mabwiriza atangira gukurikizwa zigumana agaciro kazo kugeza ku itariki zizarangiriraho.</p> <p>Guhagarara gukora kwa Bisi ntoya n’ubundi bwoko bw’imodoka ntoya zifitanye</p>	<p>Any licensee who violates any provisions of this Regulation is liable to administrative sanctions provided in appendix III of this Regulation.</p> <p><u>Article 24: Appeal</u></p> <p>Any licensee who is not satisfied by the decision taken by the Regulatory Authority has the right to appeal to the court.</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 25: Existing licenses, small mini-buses and seat belt installation</u></p> <p>All licenses issued by the Regulatory Authority before commencement of this Regulation remain valid until their expiration date.</p> <p>The phasing out of mini-buses and other types of small vehicles under contracts with schools in the City of Kigali as well as seat belt installation on every seat will be effective from September 2023.</p>	<p>des sanctions administratives prévues à l'Annexe III du présent Règlement.</p> <p><u>Article 24 : Recours</u></p> <p>Tout titulaire de licence qui n'est pas satisfait de la décision prise par l’Autorité de Régulation a le droit de saisir le tribunal.</p> <p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 25 : les licences en cours, petits minibus et installation des ceintures de sécurité</u></p> <p>Toutes les licences octroyées par l’Autorité de Régulation avant l'entrée en vigueur du présent Règlement restent valables jusqu'à la date de leur expiration.</p> <p>La suppression des minibus et autres types de petits véhicules sous contrat avec les écoles de la Ville de Kigali ainsi que l'installation de la ceinture de sécurité sur chaque siège sera effective à partir de septembre 2023.</p>
--	---	--

<p>amasezerano n’ibigo byo mu muji wa Kigali kimwe no gushyira umukandara kuri buri ntebe yicarwaho bizarangirana n’ukwezi kwa cyenda 2023.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza</p> <p>Ingingo zose z’amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo, cyane cyane ingingo z’Amabwiriza N° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 yerekeranye no gutwara abantu ku butaka zirebana no gutwara abanyeshuri muri bisi, zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 27 :</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p> <p>Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashirirwaho umukono na Perezida w’Inama Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 26: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Regulation especially the provisions of passengers’ road transport regulations, n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 relating to school buses are hereby repealed.</p> <p><u>Article 27: Commencement</u></p> <p>This Regulation comes into force on the date of its signature by the chairperson of the Regulatory Board.</p>	<p><u>Article 26 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement, spécialement les dispositions du Règlement N° 007/TRANS/RT/RURA/2015 du 01/06/2015 sur le transport routier des passagers, relatives aux autobus scolaires, sont abrogées.</p> <p><u>Article 27 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le président du Conseil de régulation.</p>
<p>Kigali, ku wa 06/03/2023</p>	<p>Kigali, on 06/03/2023</p>	<p>Kigali, le 06/03/2023</p>

(sé) Perezida w’Inama Ngenzuramikorere	(sé) Chairperson of the Regulatory Board	(sé) Président du Conseil de régulation
---	---	--

Umugereka wa I : Amafaranga asabwa mu gutanga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi

Amafanga y'ubusabe (Frw)	50.000 (ku modoka zitarenze 5 icyarimwe). 100.000 (ku modoka zitarenze 10 icyarimwe) 200.000 (ku modoka zirenze10).
Amafanga y'uruhushya (Frw)	200.000
Kuvana imodoka mu zigengwa n'uruhushya	10.000 kuri buri modoka

Amafanga asabwa ishuri rifite bisi zitwara abanyeshuri

Amafanga y'ubusabe	20.000(ku modoka zitarenze 5 icyarimwe). 50.000 (ku modoka zitarenze 10 icyarimwe). 100. 000((ku modoka zirenze 10).
Amafanga y'uruhushya	100.000
Kuvana imodoka mu zigengwa n'uruhushya	5.000

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° N°011/R/TL-TPT/RURA/2023
yo ku wa 06/03/2023 agenga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi mu Rwanda**

Kigali ku wa, 06./03/2022

(sé)

Dr Omar GATERA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

Umugereka wa II: Ibiranga bisi zitwara abanyeshuri

A. Ibiranga bisi ku gice cy'inyuma

- 1) Ibara rya bisi itwara abanyeshuri rigomba kuba ari umuhondo. Ariko ku byerekeye imodoka z'ibigo by'amashuri, ibara ritoranywa n'ikigo cy'ishuri kandi izina ry'ikigo cy'ishuri ryandikwa ku modoka mu nyuguti zifite uburebure bwa cm 20 nibura. Ryandikwa hagati ya kinyoteri zo hejuru z'imbere n'izinyuma cyangwa ku gice cya bisi cyo hejuru cy'imbere n'inyuma, no hagati mu mpande zombi za bisi.
- 2) Amagambo "Bisi y'abanyeshuri" hamwe n'izina ry'utanga serivisi cyangwa undi bafatanyije, bigomba kwandikwa kuri bisi mu buryo buvugwa mu gika cya mbere;
- 3) Akarindazuba komekwa ku idirishya ntikagomba kurenza 30% byaryo, kandi idirishya rishobora gufungurwa ku gipimo kitarenze cm 10, haba kuva hejuru cyangwa mu mpande; imyenda ikingiriza ibirahure irabujijwe;

Birabujijwe gushyira ibyuma ku madirishya imbere cyangwa inyuma.

B. Ibiranga umutekano wa bisi

1. Bisi yose itwara abanyeshuri igomba kugira ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze, kizimyamwoto n'akuma gakata ikirahure.
2. Uwahawe uruhushya akora ku buryo bisi itwara abanyeshuri ihora isukuye kandi intebe zayo zose zihora zimeze neza.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 yo ku wa 06/03/2023 agenga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi mu Rwanda

Kigali ku wa, 06./03/2022

(sé)

Dr Omar GATERA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

Umugereka wa III: Amakosa n'ihazabu yayo muri serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi

N°	Ikosa	Ihazabu
1.	Gukora nta ruhushya rufite agaciro	200.000
2.	Gukora nta burenganzira	100.000
3.	Kwanga guha umukozi ushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko inyandiko isabwa	50.000
4.	Kutubahiriza ibiranga umutekano	50.000
5.	Gukora nta zina cyangwa ikirango by'isosiyete biri ku modoka	50.000
6.	Gukoresha abashoferi badafite impuzankano mu gihe bari mu kazi	30.000
7.	Kwamamariza kuri bisi itwara abanyeshuri bitatangiwe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere	100.000
8.	Kurenza umubare w'abanyeshuri wemewe	100.000
9.	Gukoresha umushoferi udafite ikarita y'akazi yatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere	50.000
10.	Guhagarika serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi utabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere	100.000
11.	Gukoresha bisi itwara abanyeshuri idafite akagabanyamuvuduko cyangwa uburyo koranabuhanga bugaragaza agace imodoka iherereyemo	100.000

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 yo ku wa 06/03/2023 agenga serivisi zo gutwara abanyeshuri muri bisi mu Rwanda

Kigali ku wa, 06./03/2022

(sé)

Dr Omar GATERA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

Appendix I: Applicable fees for providing school bus services

Application fee (Frws)	50,000 (for a fleet of 5 school buses maximum) 100,000(for a fleet of 10 school buses maximum) 200,000(for a fleet of school buses above 10)
License fee (Frws)	200,000
Removal of a vehicle from the license	10,000 per vehicle

Applicable fees for a school owning school buses

Application fee	20,000 (for a fleet of 5 school buses maximum) 50,000 (for a fleet of 10 school buses maximum) 100,000(for a fleet of school buses above 10)
License fee	100,000
Removal of a vehicle from the license	5,000

Appendix II: Specifications for school buses

A. Specifications of Bus exterior

1. The colour of the school bus shall be yellow. The exception shall be applied to the vehicles owned by schools where the school will choose one colour of its owned vehicles and the name of the school shall be written in a font size of not less than 80 inch (20 cm) in height. It shall be written between the upper hazard lights or at the uppermost part on the front and rear sides of the bus, and in the middle of both sides of the bus;
2. The phrase «School Bus», together with the name of the operator or any other third party, shall be written on the bus as indicated in paragraph one;
3. Window tinting of school buses shall not exceed 30%, and the window can be opened up to 10 cm maximum, whether from top or sideways; curtains are forbidden;

It is strictly prohibited to place bars on windows internally or externally.

B. Bus Safety Standards

1. Each school bus must contain first aid kit, fire extinguisher, glass breaker;
2. The licensee ensures that the school bus is always clean and all seats in good condition.

Seen to be attached on regulation n° 011/ R/TL-TPT/RURA/2023 of 06/03/2023 governing school bus transport services in Rwanda

Kigali on, 06/03/2023

(Sé)

Dr Omar GATERA

Chairperson of the Regulatory Board

Appendix III: Faults and their administrative fines in school bus transport services

N°	Fault (s)	Fine (s)
1	Operating without valid license	200,000
2	Operating without authorization	100,000
3	Refusal to avail the required document to the enforcement officer	50,000
4	Failure to comply with the safety specifications	50,000
5	To operate without company name or logo displayed on the vehicle	50,000
6	Using drivers not wearing uniform in service	30,000
7	Advertising on the school bus without approval of the Regulatory Authority	100,000
8	Exceeding the authorized number of pupils	100,000
9	Employing a driver without a vocational card issued by the Regulatory Authority	50,000
10	Abandoning the school bus services without notifying the Regulatory Authority	100,000
11	Operating a school bus without speed governor or car tracking device	100,000

Seen to be attached on regulation n° N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 of 06/03/2023 governing school bus transport services in Rwanda

Kigali on, 06/03/2022

(Sé)

Dr Omar GATERA

Chairperson of the Regulatory Board

Annexe I : Tarifs applicables à la fourniture de services de transport scolaire par autobus

Frais de demande (Frw)	50 000(pour un ensemble des 5 bus scolaires maximum) 100,000(pour un ensemble de 10 bus scolaires maximum) 200,000(pour au delà de 10 bus)
Frais de licence (Frw)	200 000
Retrait d'un véhicule de la licence(Frw)	10 000 par véhicule

Frais applicables à un établissement scolaire possédant des autobus scolaires

Frais de demande	20,000 (pour un ensemble des 5 bus scolaires maximum) 50,000 (pour un ensemble des 10 bus scolaires maximum). 100,000 (pour au delà de 10 bus).
Frais de licence	100. 000
Retrait d'un véhicule de la licence	5. 000

Vu pour être annexé au Règlement N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 du 06/03/2023 régissant les services de transport scolaire par autobus au Rwanda.

Kigali le, 06/03/2022

(sé)

Président du Conseil de Régulation

Annexe II : Spécifications pour les autobus scolaires

A. Spécifications de l'extérieur de l'autobus

- 1) La couleur du bus scolaire doit être jaune. L'exception s'applique aux véhicules appartenant aux écoles, qui choisissent une couleur pour leurs véhicules, et le nom de l'école doit être écrit dans une police d'au moins 80 pouces (20 cm) de hauteur. Il doit être inscrit entre les feux de détresse supérieurs ou dans la partie la plus haute des côtés avant et arrière du bus, et au milieu des deux côtés du bus ;
- 2) La mention " School Bus ", ainsi que le nom de l'opérateur ou de tout autre tiers, doivent être inscrits sur l'autobus comme indiqué au premier paragraphe;
- 3) La teinte des vitres des autobus scolaires ne doit pas dépasser 30 %, et la fenêtre peut être ouverte jusqu'à 10 cm maximum, que ce soit par le haut ou par les côtés ; les rideaux sont interdits ;

Il est strictement interdit de placer des barreaux sur les fenêtres à l'intérieur ou à l'extérieur.

B. Normes de sécurité des autobus

1. Chaque bus scolaire doit contenir une trousse de premiers soins, un extincteur et un brise-vitre ;
2. Le titulaire de la licence veille à ce que le bus scolaire soit toujours propre et que tous les sièges soient en bon état.

Vu pour être annexé au Règlement N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 du 06/03/2023 régissant les services de transport scolaire par autobus au Rwanda.

Kigali le, 06/03/2022

(sé)

Président du Conseil de Régulation

Annexe III : Fautes et amendes administratives correspondantes dans les services de transport scolaire

N°	Faute (s)	Amende (s)
1	Opération sans licence valide	200 000
2	Opérer sans autorisation	100 000
3	Refus de fournir le document requis à l'agent d'exécution	50 000
4	Non-respect des spécifications de sécurité	50 000
5	Opérer sans que le nom ou le logo de l'entreprise ne soit affiché sur le véhicule	50 000
6	Utilisation de conducteurs ne portant pas d'uniforme lors du service	30 000
7	Publicité sur les bus scolaires sans l'approbation de l'Autorité de régulation	100 000
8	Dépasser le nombre d'élèves autorisé	100 000
9	Employer un conducteur sans carte professionnelle octroyée par l'Autorité de régulation	50 000
10	Abandonner les services de transport scolaire sans en informer l'Autorité de régulation	100 000
11	Utiliser un autobus scolaire sans régulateur de vitesse ni dispositif de repérage des véhicules	100 000

Vu pour être annexé au Règlement N°011/R/TL-TPT/RURA/2023 du 06/03/2023 régissant les services de transport scolaire par autobus au Rwanda.

Kigali le, 06/03/2022

(sé)

Président du Conseil de Régulation